Tong so a brenand glede,	1500	La langue telle du charbon incandescent,
A rugged taile so a fende	1300	Une queue hirsute comme celle d'un diable
		Pourvue d'une bosse extrême.
& an heued at be ne[n]de.		Ils se dressèrent tous les deux,
Bobe bai gun arise,		Tous ceux qui les regardaient eurent peur.
Al bat hem seize gun agrise;	1505	Pas un roi, comte,
Per nas noiher king no erl	1303	Baron, chevalier, homme libre ou serf ¹
Baroun, kni3t, fre no cherl		N'eut le courage de rester plus longtemps.
Pat þer durst abide leng,		Tous s'enfuirent en un troupeau
Alle bai flowen on o reng,		Personne ne fit attention aux autres,
No man nome 3 eme who ber was he		Chacun courut plus vite que le suivant.
Ac ich tofore ober gan fle.	1510	Les dragons sortirent de leur antre
Pe dragouns arisen of her den		Et ne poursuivirent aucun des hommes
& no folwed neuer on be men		Mais se ruèrent l'un contre l'autre.
Ac togider smiten anon.		
Swiche batayl nas neuer non,		Jamais il n'y eut tel combat!
Pai kest fer on swiche maner	1515	Ils crachaient du feu de telle façon Que toute la région semblait embrasée.
As al be cuntre were afer,		'
Wib moube wib clowes & wib tayl		A l'aide de leur gueule, griffes et queue Leur combat fut terrible.
Per þai maden a gret batail		
Þe erþe quaked vnder hem þo,		La terre tremblait sous eux.
Pe weder chaunged abouen also;	1520	Le ciel changea également d'aspect.
Pai biten & smiten & fer cast,		Ils mordaient, frappaient et crachaient du feu
Þai fellen & risen & fou3ten fast.		Ils tombaient, se redressaient, le combat était acharné
Almest a day bis fi3ting		Ils s'affrontèrent presque une journée entière
Last wibouten ani resting	1.50.5	Et ce, sans s'arrêter.
& bo bis more rede dragoun	1525	Puis le grand dragon rouge
Drof bis white fer adoun		Repoussa le blanc au loin,
Til þai com into o valaye		Jusque dans une vallée,
& per pai gun to rest baye,		Où ils se calmèrent tous les deux.
Ich vnderstond so long a while {f.210ra}		Je sais que peu après,
While men mi3t gon a mile;	1530	Alors que les hommes s'étaient éloignés d'un mille,
Pe white pere arered mi3t		Le blanc déploya sa force
& gan eft wib be rede fi3t		Et sur ce, attaqua le rouge,
& pe rede he drof o3ain		et repoussa le rouge
Til þai com to þe playn,		Jusque dans la plaine.
Pe white dragoun wib gret main	1535	Le dragon blanc, avec grande force,
Þe rede drof, þat men it sayn,		Contra le rouge – les présents en furent témoins –
& pe rede adoun cast		Et terrassa le rouge.
Pat wip strengpe of his blast		Puis de son souffle puissant,
Pe white brent pan rede		Le blanc brûla le rouge.
Pat of him nas founden a schrede	1540	On ne trouva pas un morceau de lui,
Bot dust, forsobe ich saye,		Rien que de la poussière, c'est la vérité.
& be white flei3e oway -		Et le blanc s'envola au loin.
Nist neuer sebben man		Par la suite, personne n'a jamais su
Whiderwardes he bicam.		Où il était allé.
Alle hat euer seize his	1545	Tous ceux qui assistèrent à la scène
Wonder hadde gret, ywis,		Furent ébahis, je vous l'assure,
Of be dragouns bat fou3ten bo		au sujet des dragons qui combattirent alors
& of child Merlin also		Et aussi au sujet de l'enfant Merlin.
Pat he coupe so priue bing		Qui était capable, sans se tromper,

Sobe schewen to be king.	1550	De dévoiler tant de choses secrètes au roi.
Po spac Merlin to Fortiger	1330	Alors Merlin s'adressa à Vortigern :
'Sir, bou sest bis bing is cler		« Sire, tu vois clairement que tout s'est passé
Pat ich haue yschewed þe;		Comme je te l'avais révélé.
Pe clerkes do bring bifor me		Fais venir devant moi les savants
Pat to be mi lord be king	1.5.5.5	Qui à toi, mon seigneur Roi,
On me lowe swiche lesing	1555	ont proféré de tels mensonges à mon égard.
& y schal asken hem wharefore		Et je vais leur demander dans quel but
Mi blod þai wold haue forlore.'		Ils voulaient prendre mon sang ».
'Certes' quab king Fortiger		« Très bien », répondit le roi Vortigern
'It schal be don wibouten danger	1560	« Ce sera fait sans hésitation,
Y schal be don after mi mi3t		J'obéirai, selon mon pouvoir,
Al þi wille & þat is ri3t.'		A toutes tes demandes et à ce qui est juste. »
be king anon wib his men		Aussitôt, le roi, par l'intermédiaire de ses hommes,
Sent after bis clerkes ten,		Envoya chercher les dix clercs.
Po þai com bifor Merlin	1565	Lorsqu'ils furent arrivés devant Merlin
He asked hem al on Latyn	1303	Celui-ci leur demanda en latin
Purth wiche bing bai vnderstode		Ce qui leur avait fait penser
Pat purth be vertu of his blode		Que, grâce aux vertus de son sang,
Pe kinges castel schuld on hast		Le château du roi aurait rapidement
Haue ben gode & stedefast,	1570	Eté fort et solide.
Pe clerkes spoken to be child	1370	Les clercs répondirent à l'enfant,
Dradefullich wib wordes milde		Avec frayeur, des paroles aimables.
'We seizen' he seyd 'heraboue {f.210rb}		« Nous vîmes », dirent-ils, là haut,
Ouer ous a sky houe		Au-dessus de nous une configuration céleste
Pat ous schewed be bi3ate	1575	Qui nous a montré l'engendrement
Of sw[iche] a bing on erbe late	1575	Récent sur terre d'un être
Purth was blod be castel		Dont le sang permettrait au château
Schuld stond fair & wel		De se dresser splendide et solide.
Pis we wenden verrament -		C'est ce que nous croyions sincèrement.
Do wip ous al pi talent.'	1580	Fais de nous ce que tu veux. »
'Ow' quab Merlin sikerlike	1000	« Ah », dit Merlin, très assuré.
'Now 3e sen 3e ben biswike		« Maintenant, vous voyez que vous avez été dupés.
Pe sky pat 3 ou schewed pat		La configuration céleste qui vous a indiqué cela
It was be fader bat me bizat,		C'était le père qui m'a engendré
For he me hadde nou3t to his wille	1585	Car il ne me trouvait pas à sa convenance
Purth 3ou he wald do me spille,		Il voulait me détruire par votre intermédiaire.
Ac for he hab biswike 30u		Mais comme il vous a trompés,
Y pray mi lord be king nov		Je prie mon seigneur et roi à l'instant
Pat he graunt 3ou to liue		De vous accorder la vie sauve.
For al bis gilt y 30u for3iue.'	1590	Je vous pardonne toute cette faute. » ²
Pe king it al hem graunted rape		Aussitôt, le roi la leur accorda à tous
& hye him al 'merci' quabe.		Et tous le remercièrent.
Po be king & child Merlin		Alors le roi et l'enfant Merlin,
& euerich went vnto his in,		Tout le monde, regagna son habitation.
Merlin bileft wib Fortiger	1595	Merlin resta auprès de Vortigern,
Ich vnderstond al þat 3ere		D'après ce que je sais, toute l'année.
Bi whos conseyl & rede & witt		Grâce à ses conseils et à son savoir
Pe castel was maked in a fit		Le château fut construit en peu de temps ³
Hei3e & strong of trewe & ston,		Haut et fort, en bois et en pierre.

Swiche nas in bis lond non.	1600	Il n'y en avait pas de comparable dans ce pays.
Po be castel was ymade	1000	Lorsque le château fut terminé,
Men 3eue be king sone rade		Des hommes conseillèrent peu après au roi
Pat he schuld at Merlin wite		D'apprendre de Merlin
		Pourquoi les dragons s'étaient livrés bataille.
Whi be dragouns batail smite, 'It bitokneb' bai seyden alle	4.50-	Ils disaient tous « cela veut dire quelque chose »
Sum tokening berafter schuld falle;	1605	Cela annonçait un événement futur.
Merlin com tofor þe king		Merlin vint devant le roi,
& al bai asked him of bat bing,		
Whi be dragouns togider fou3t;		Et ils le questionnèrent sur ce qui s'était passé, Sur la raison du combat des dragons.
It bitokned sumwhat hem bou3t.	1610	_
Merlin made sumdel danger	1010	Il leur semblait que cela signifiait quelque chose
& bo bispac him Fortiger		Merlin hésita un peu.
'Merlin bot bou it me telle		Alors Vortigern s'adressa à lui : « Merlin, si tu ne me le dis pas,
Ichil be do anon quelle.'		Je te fais tuer immédiatement. »
Quab Merlin 'y sigge, apli3t,	1615	Merlin répondit : « Je dis, sans me tromper,
3if bou me slou3 it were vnri3t	1013	Que me tuer serait inique.
Ac bei bou haddest nome an hond		Mais bien que tu eusses entrepris
{f.210va}		With the first the custos entrepris
Me to sle or don in bond		De me tuer ou de m'emprisonner
Pou mi3test fayle verrament		Tu n'y réussis pas en réalité.
So dob mani of his talent,	1620	Peu de gens parviennent à leurs fins.
For certes sir Fortiger		Car je te l'assure, Sire Vortigern,
Y no 3iue nou3t of bi power,		Je me fiche bien de ton pouvoir.
Ac 3 if bou wilt finde me borwes		Mais si tu veux me fournir des garanties,
Pat bou no schalt me waite sorwes		Que tu ne me réserveras pas un sort malheureux
Y wil be telle & nobing ly3e	1625	Je te dirai – sans rien cacher de la vérité –
What be dragouns signifie.'	1023	ce que les dragons symbolisent. »
Pat gentil folk & eke be king		Cette noble cour, ainsi que le roi,
Awondred of his answering.		S'étonnèrent de sa réponse.
be king swore opon a boke		Le roi jura sur une bible
Pat he nold him neuer harm loke	1630	Qu'il ne lui ferait aucun mal
& seppen he fond him sikerliche		Puis il lui trouva – c'est la vérité –
To borwe tvo doukes riche,		comme garants deux puissants ducs.
Po him spac an heye Merlin		Alors sans plus attendre, Merlin lui dit:
'Now herken king to tale min,		« Maintenant, roi, écoute mon récit.
Pe red dragoun so strong in fi3t	1635	Le dragon rouge, si fort au combat,
Bitokneþ þe and al þi mi3t,		Te représente toi et toute ta force
Whiche bou hast procourd fro fer		Que tu as obtenue indirectement
Pe ded of Moyne be ri3t air;		Par la mort de Moine, l'héritier légitime.
Pat be rede be white drof		Le moment où le rouge repoussa le blanc,
To a valay biside a grof	1640	Dans une vallée près d'un bosquet,
Token bou hast made flem		Signifie que tu fis pourchasser
Pe ri3t aires out of he rem		Les héritiers légitimes du royaume
In cite, toun & in feld		Dans les cités, villes et campagnes
& al be men bat wib hem held.	1645	Ainsi que tous leurs partisans.
Pe white dragoun signifie	1645	Le dragon blanc symbolise
Pe ri3t air þat haþ envie		L'héritier légitime qui t'en veut
To be bat heldeb al his lond		A toi qui as tout son royaume
Wib gret wrong vnder bine hond;		Entre les mains sans y avoir droit.

Pat he flei3e into be valaye		Le moment où il s'est enfui dans la vallée
& recouerd mi3t, y say,	1650	Puis a repris des forces, je te le dis,
Bitokneb be air be se bi3ounde	1650	Représente l'héritier par-delà la mer
Pat hab gret socour yfounde		Qui a trouvé un large soutien
Pat hap giet socour ylounde		Et est en chemin accompagné de nombreux
& is hiderward wib mani kni3t		chevaliers,
Dist osaines be to fist;		Prêts à t'attaquer.
Pat be white drof o3ain	1.655	Le moment où le blanc a repoussé
-	1655	Le rouge jusqu'à la plaine
Pe rede ri3t to be plain & him bere adoun cast		Et l'a terrassé
_		Et réduit en cendres au moyen de son souffle
& al tofrust him wib his blast		Signifie l'héritier de ce territoire
Bitoknep be air of bis lond	1660	Qui te capturera de ses mains
Pat schal be keuer into his hond	1000	Et te conduira dans ton château,
& into bi castel driue; {f.210vb}		Avec tes enfants et ta femme
Wiþ þine children & þi wiue		Et de nombreux seigneurs parmi tes hommes.
& mani noble of bine menne		Il t'y fera brûler.
He schal wib be berin brenne.		L'histoire du dragon rouge,
Pe tayle of be dragoun rede	1665	Qui est si grand et si imposant,
Pat is so long & so vnrede		représente l'engeance maudite
Signifiebe be wicke stren		Qui descendra de ta lignée
Pat schal com out of þi kin		
& of bi wives fader Angys	1670	Et de celle d'Hengest – le père de ton épouse
Pat schal be ded & lesen his pris;	1070	Qui sera anéantie et perdra sa noblesse.
His kin & eke þin Schal don wo to Bretouns kin.		Sa lignée, ainsi que la tienne, Apporteront le malheur aux Bretons.
Pe heued of be white tayle		La bosse sur la queue blanche
Signifieb gret conseyle		Symbolise le grand conseil
Pat schul held wiþ þe kinges blod	1.675	Que les grands et nobles seigneurs
Of be gentil men & gode.	1675	constitueront avec la lignée royale.
Sir, forsope his is be tokening		Sire, voici vraiment la signification
Of be dragouns fixing,		Du combat des dragons.
Puruay be now, ich be rede,		Rassemble tes troupes, c'est mon conseil,
Per is comen gret ferrede.'	1680	Une grande armée est en marche. »
Po agros sir Fortiger,	1000	Alors Sire Vortigern prit peur,
Bot his lippe & hong his cher		Il se mordit les lèvres et son visage s'allongea
& to Merlin seyd anon		Et il dit immédiatement à Merlin :
'Pou most ous teche hou to don		
O3aines our fomen for to ware	1685	« Tu dois nous indiquer comment nous y prendre Dans cette guerre contre nos ennemis
Oper of bi liif bou art al bare.'	1000	Sinon tu risques la mort. »
Anon þai wold him han ynome		Aussitôt, ils auraient voulu se saisir de lui
Ac bai nist where he was bicome.		Mais ils ne surent pas où il était passé.
Pe king & his folk also		Le roi et tous ses gens
Perfore made michel wo,	1690	En furent profondément désolés.
Pai him sou3t & nou3t him founde.		Ils le cherchèrent mais ne le trouvèrent pas.
He was oway in a stounde		Il fut loin, en un clin d'œil,
Vnto his maister Blasy		Auprès de son maître Blaise
& ber he told him sikerly		Auquel il raconta, c'est la stricte vérité,
Of be dragouns rede & white	1695	L'épisode des dragons rouge et blanc.
& Blasy dede it al in write.		Et Blaise mit tout par écrit.
He told him of be rede dragoun		Il lui parla du dragon rouge
	j.	

	T	
Swipe michel confvsyoun		De sa destruction totale
Of him & of his fals stren		Et de celle de sa descendance de fourbes
In Jnglond bat schuld ben	1700	Il lui dit qu'en Angleterre surviendraient
Mani sori chaunce & hard		De nombreuses douloureuses infortunes.
Pat sone ber fel berafterward		Certaines arrivèrent peu après
Sum fel now late also		D'autres se déroulèrent plus tard
& sum beh nouzt zete ago.		Et d'autres n'ont pas encore eu lieu.
For it is alle bester bing {f.211ra}	1705	Comme il ne s'agit que d'événements sombres
Nil ich make berof no telling		Je ne vais pas en parler
Ac forb ichil wib mi tale.		Et vais poursuivre mon récit.
Listnep now gret & smale.		Ecoutez maintenant, grands et petits.
Miri time it is in May		Le mois de mai est une joyeuse saison ⁴
Pan wexeb along be day,	1710	Les jours deviennent plus longs,
Floures schewen her borioun;		Les fleurs montrent leurs nouvelles pousses
Miri it is in feld & toun,		La joie est dans les campagnes et les villes
Foules miri in wode gredeb,		Les oiseaux chantent gaiement dans les bois
Damisels carols ledeb.		Les demoiselles dansent la carole.
A baroun com to Fortiger	1715	Un baron alla voir Vortigern
Per he sat at his diner	1,10	Alors qu'il prenait son déjeuner
& seyd 'allas, mi lord be king,		Et dit : « Hélas, mon seigneur roi
Y sigge be an hard tiding,		Je t'apporte une mauvaise nouvelle.
Orpedlich bou be bistere		Puisses-tu agir en plaine vaillance
& bi lond bou fond to were.	1720	Et réussir à défendre ton territoire!
Vter Pendragoun & mani anober	1/20	Uther Pendragon ⁵ et une grande multitude
& Aurilis Brosias his brober -		Ainsi qu'Aurelius Ambrosius, son frère,
Pople bobe gret & smale		Des hommes de toutes conditions
Wib hem is comen wibouten tale -		Qui les accompagnent, sont arrivés, c'est vrai.
At Winchester þai ben almast.	1725	Ils sont presque à Winchester ⁶ .
Sir, bine help now on hast.		Dépêche-toi de réclamer l'aide qui te revient
Socour about now after sende -		De convoquer l'ost dès maintenant,
Pai ben here neize at bine hende -		– Ils sont presque à ta portée –
Pat þou miztest ozain hem fizt		Afin que tu puisses les combattre
& hem to sle anon doun ri3t.'	1730	Et les écraser aussitôt.
Vp him stirt sir Fortiger		Sire Vortigern se leva d'un bond
& ofcleped his chaunceler		Et convoqua son secrétaire.
Pat letters fele him made, ywis,		Il lui fit écrire de nombreuses lettres, je vous le dis,
Vnto his eldfader sir Angys,		A l'attention de son beau-père, Sire Hengest,
To erls, doukes & to kni3tes	1735	De comtes, ducs et chevaliers,
Pat were of swipe gret mi3tes;		Qui étaient extrêmement puissants.
Pe buriays of Winchester he gret		Il salua les bourgeois ⁷ de Winchester
& bad bai schuld be gates schet		Et leur ordonna de fermer les portes,
& helden wele her leute	15.00	De respecter leur serment de fidélité
& to him loke bat cite,	1740	Et de barricader la ville pour lui,
3if þai wold his loue winne,		S'ils voulaient obtenir son amitié,
Pat his fon no com berinne,		Afin que ses ennemis ne puissent entrer.
& seyd he wald hem com to		Et il dit qu'il viendrait les retrouver Aussi vite que possible.
As swipe as he migt it do.	1745	A la cour de Vortigern convergèrent
To Fortiger bai comen anon	1745	11 to cour de vortigerii convergerent

Eula hanayan ayaniahan		Camtas hanans at taxa las autuas
Erls, barouns euerichon,		Comtes, barons, et tous les autres,
Angys his eldfader cam		Hengest, son beau-père, arriva
& wip him wel mani a man,		Accompagné d'un grand nombre d'hommes : Des chefs sarrasins, de grands ducs,
Amirayls & doukes heize {f.211rb}	4==0	Champions au combat,
Pat in batayle were sleize,	1750	Plusieurs milliers au total,
Mani bousand ber were bi tale		De toutes conditions.
Bobe of gret & of smale;		Lorsqu'ils furent rassemblés
Po bai togider weren ycome		Ils furent d'avis,
Her conseyl was sone ynome		Sans tarder, d'aller de l'avant
Wipouten let forb to wende	1755	Pour écraser leurs ennemis
Her fomen for to schende		Afin qu'ils ne pénètrent pas dans les terres
Pat þai no entred in þe lond		Pour dévaster et humilier.
Harm to don ober schond.		Ils brandirent leur gonfanon
Vp þai lift gomfaynoun	1760	_
& went to Winchester toun;	1760	Et prirent la direction de la ville de Winchester.
Vter Pendragoun & his ferrede		Uther Pendragon ⁸ et ses compagnons
To Winchester þai gun spede		parvinrent à Winchester
Wip so michel pople of men		Avec un si grand nombre d'hommes Qu'ils couvraient collines et vallées.
Pat þai wre3en doun & den		
Pat come bobe bi water & lond	1765	Ils arrivèrent par voies fluviales et terrestres
For to winnen Jnglond,		Pour conquérir l'Angleterre.
Pai vndede her gomfaynoun		Ils déployèrent leur gonfanon ⁹
Wip a bri3t gliderand lyoun		Orné d'un éclatant lion chatoyant
Pat her faders hadde yben.	1770	Qui avait appartenu à leurs ancêtres.
Pe buriays it gun ysen,	1770	Les bourgeois aperçurent
De gomfaynoun sone bai knewe,		Le gonfanon. Alors, ils apprirent
Costaunce ded bo gun hem rewe		Que Constance était mort et en furent peinés.
Pat hadde her noble lord yben		Il avait été leur noble seigneur. (Ils apprirent) la mort de Moine, son fils
& Moynes ded bat was his stren		Et ils comprirent fort bien quel usurpateur
& wist wele bat king wib wrong	1775	Sire Vortigern était depuis longtemps :
Sir Fortiger hadde ben long		Il était maudit pour l'éternité.
Pat cursed was in liif & dede,		Ses compagnons considérèrent tout ceci,
& al bat held his f[e]rrede.		En parlèrent entre eux.
Per þai spoken hem bitvene	1700	Par crainte de la mort ou de tourments,
For liif for dede no for tene	1780	Et bien qu'ils risquassent d'être pendus,
& bei bai alle hong schold		Ils ne voulurent pas être du côté de Vortigern
Wib Fortiger be bai nold & turned hem al bi on acord		Et, d'un seul accord, ils changèrent d'allégeance
		et prirent Uther Pendragon comme seigneur.
To Vter Pendragoun her lord;		Ils ouvrirent grand les portes,
Pe gates al ha folk in ride	1785	Et laissèrent toute la troupe entrer,
& lete al be folk in ride, Hem & al her ferrade		Guerriers et compagnons d'armes.
		Ils les accueillirent, sourires aux lèvres
Pai welcomed wip chere glade		Et leur livrèrent aussitôt la ville,
& hem del[i]uerd be toun als snel	1700	Eux-mêmes et le château.
& hemselue & be castel -	1790	Par l'intermédiaire de la grâce de Dieu et
What burth banke & frende gret		de puissants alliés,
bai wonnen her hat hem was not		Ils ¹⁰ obtinrent ce qui leur était utile.
Pai wonnen ber bat hem was net.		Vortigern, qui était arrivé,
Fortiger bat comend was {f.211va} Sone was told him bat cas		Fut vite mis au courant de la situation.
Solic was told illin pat cas		

		T1 0
He was neize wode out of wit		Il fut pratiquement fou ¹¹ de rage
& seyd it schulde hem iuel atsit,	1795	Et dit que cela leur porterait malheur.
Swipe he heized wip al his men,	- / / -	Aussitôt, il se hâta avec tous ses hommes,
& Vter Pendragoun hem o3en		Uther Pendragon venait en sens inverse,
& desplayd his gomfaynoun		Et déploya son gonfanon.
A litel wipouten Winchester toun		Un peu en dehors de Winchester.
Pat ich ober folk ysey3e	1000	Les deux armées s'apercevaient,
Pai were nei3ed so nei3e;	1800	Tant elles étaient proches.
Of bis lond baroun & kni3t		Barons et chevaliers de notre pays
Of be lyoun hadden a si3t		Virent le lion
King Costaunce bat hadde yben		Qui avait appartenu au roi Constance.
& Vter Pendragoun was his stren,	1805	Et Uther était son fils.
Anon turned her mode	1005	Leur cœur se porta aussitôt
To Vter Pendragounes ri3t blod.		Vers la lignée légitime d'Uther Pendragon.
Per was bousandes mani on		Plusieurs milliers
Opon Fortiger þai turned anon		Se retournèrent sans attendre contre Vortigern
& seyd to him 'wicke traytour	1810	En lui disant : « Sale traître,
Pou schald abigge bine errour.'	1010	Tu vas payer pour tes actes innommables. »
Fortiger his swerd out drou3		Vortigern tira son épée
& mani of hem ber he slou3 -		Et en tua alors un grand nombre.
Wib gret ire bai run him on -		Ils se ruèrent sur lui, courroucés,
For he hem wende al his men	1815	Car il pensait qu'ils étaient tous ses hommes
Ac o3ain him bai were al went	1013	Mais ils avaient changé d'allégeance.
Whereburth he was al yschent.		C'est la raison pour laquelle il fut réduit à néant.
Fortiger was noble kni3t,		Vortigern était un excellent chevalier.
He fau3t & slou3 adoun ri3t.		Il combattit et pourfendit sans répit. Hengest vint alors à son aide
To his help ber com Angys	1820	A la tête de nombreux Sarrazins d'exception
Wib mani Sarra3in of priis		Qui savaient donner des conseils avisés,
Pat wise wordes coupe speke		Eperonner les destriers et briser les lances.
Stedes prike & launces breke;		Ils assaillirent aussitôt les barons,
Pe barouns þai bisett anon		Pour tuer chacun d'entre eux.
For to sle hem euerichon.	1825	
Per was a baroun a noble man	1023	Il y avait un baron, un homme remarquable, Qui se dégagea de la troupe.
Pat brac hem al fram,		Il mena son destrier à vive allure
He dede his stede swipe gon		
Til he com to Vter Pendragon		Jusqu'à Uther Pendragon Et dit : « Bienvenue, héritier de ce royaume
& seyd 'welcome, air of bis lond,	1830	Ne tarde pas. Au nom du Christ,
No duelle her nou3t for Cristes hond,	1030	Pour l'amour de ton noble père
For loue of bi fader fre		Et aussi par crainte de toi,
& for drede eke of be		Les barons sont passés de ton côté.
Pe barouns ben to be went		_
& for bi loue almost yschent,	1835	Et, par amour pour toi, ils sont presque perdus
For Fortiger & eke Angys {f.211vb}		Car Vortigern, aidé d'Hengest,
Hem han al biloken, ywis,		Les a encerclés, c'est la réalité,
& benke hem sle to grounde		Et a l'intention de les anéantir
3if bou duellest ani stounde.'		Si tu attends encore un moment. »
'Owe' quab Vter Pendragoun 'bi God	1840	« Ah », répondit Uther Pendragon, « Par
aboue	1040	le Dieu du ciel
Now y schal se who me wil loue,		Maintenant je vais voir qui est avec moi.
No schal ich neuer worb blibe	<u> </u>	Je ne serai jamais heureux

Bot 3iue 3e al hei3en swibe.'		Sauf si vous vous dépêchez tous. »
Princes, doukes, erl & kni3t		Princes, ducs, comtes et chevaliers
Priked her stedes ari3t,		Talonnèrent tout de suite leurs destriers.
It was no nede hem to hast	1845	Il était inutile de les encourager à accélérer
Ac so quarel of alblast	1845	Car, tels des carreaux d'arbalètes,
Pai flowen þider ri3t anon		Ils filèrent immédiatement
Wib her lord Vter Pendragon.		Aux côtés de leur seigneur Uther Pendragon.
Per was sone verrament		Furent rapidement distribués, je vous l'assure,
30uen mani noble dent,	1050	De nombreux coups experts.
Schaft tobroken & swerd ydrawe,	1850	Des lances furent brisées, des épées tirées,
Mani noble kni3t yslawe		Un grand nombre de nobles chevaliers tués.
& þer fau ₃ t sir Vter Pendragon,		En ce jour, Uther Pendragon combattit
Fau3t ber as a wode lyoun,		Tel un lion enragé.
& his brober nou3t for3at,		Et son frère ne fut pas en reste :
He leyd on mani a sori flat;	1855	Il asséna plus d'un coup mortel,
Sum he cleue to be bacin		Parfois pourfendit un heaume
Til þat he com to þe chin,		Jusqu'à atteindre le menton
He hadde of some sone be heued		Ou bien décapita des têtes
Fram be nek-bon yreued,	1060	En frappant sur la nuque.
Per was slayn mani men	1860	De nombreux hommes furent tués,
Sum on hille & sum in den,		Par monts et par vaux.
Ac þei Fortiger were gode kni3t		Et bien que Vortigern ait été un excellent chevalier
& wele him coupe helpen in fi3t		Qui savait très bien manier les armes,
Purth be barouns of be lond	1065	A cause des barons du royaume,
& oper men mi3ti of hond	1865	Et d'autres hommes très puissants,
He was bere ydriuen so neize		Il fut pourchassé de si près
Wib his men oway he flei3e		Qu'avec ses hommes, il s'enfuit
Vnto his newe castel ymade		Et prit la direction de son nouveau château,
Of whom ich toforn sade.	40=0	Celui dont j'ai parlé avant.
Aurilis Brosias ber anon	1870	Aussitôt Aurelius Ambrosius,
& his brober Vter Pendragon		Et son frère Uther Pendragon,
Pere hem wroken swipe wel		Se vengèrent à loisir
Wib her brondes of ful gode stiel		A l'aide de leurs épées d'acier massif.
Mani hundred of Sarra3in		Plusieurs centaines de Sarrasins,
Pai sent ber to helle-pine.	1875	Ils envoyèrent dans les tourments de l'enfer.
Po Angys al þis slei3ster sei3e		Lorsque Hengest vit tout ce massacre,
Wib al his mi3t anon he flei3e		Il s'enfuit aussitôt de toutes ses forces
Into a castel of lime & ston {f.212ra}		Et se réfugia dans un château de ciment et de pierre
Pat man no mi3t him dery non,	1880	Afin que personne ne lui fasse de mal.
Pat bihinde was yfounde	1000	Il se trouvait en retrait,
Anon was ybrou3t to grounde.		Et fut aussitôt démoli.
Pan Vter Pendragoun bere		Ensuite, Uther Pendragon
Folwed after Fortiger,		Poursuivit Vortigern.
Po bai to be castel 3ates come	1055	Lorsqu'ils parvinrent aux portes du château,
Wilde fer anon bai nome,	1885	Ils prirent, sans attendre, du feu grégeois ¹²
Opon be gates bai kesten it		Qu'ils lancèrent sur les portes.
& hem brend in litel fit;		Ils les réduisirent en cendre en peu de temps.
Fortiger & wiif & child		Vortigern, femme et enfant
Brent ber in bat fer wild		Moururent dans ce feu grégeois.
& al bat ber was yfounde	1890	Et tout ce qui fut trouvé à cet endroit

Was wheat into he grounds		Etait carbonisé.
Was ybrent into be grounde.		
Men seyt 3ere & ober to		On dit depuis des lustres :
Wrong wil an hond go		Le Mal sera toujours à l'œuvre.
& euer at be nende	1895	Mais à la fin, et à jamais,
Wrong wil wende;	1075	Le Mal disparaîtra.
Pus ended sir Fortiger		Ainsi mourut Vortigern, Qui fut un mécréant pendant quelques années
Pat misbileued a fewe 3er -		Bien qu'il fût très puissant.
Pei he wer strong of mi3t		Son méfait le mena à la ruine.
To nou3t him brou3t his vnri3t.	1900	Son metati le mena a la fume.
C' VI P 1	1900	Sira Lithar Dandagan
Sir Vter Pendragoun		Sire Uther Pendagon Partit auggitât agaampagné da san arméa
Wib his folk went anon		Partit aussitôt accompagné de son armée
For to bisege be king Angis		Assiéger le roi Hengest.
Ac in a castel he lay of priis		Mais il était retranché dans un château remarquable
Pat wip no gin, y 30u pli3t,	1905	Aucune machine de guerre, je vous le dis,
No man berin com mi3t.	1703	Ne permettait à quiconque de pénétrer.
Also hai in he sege lay		Alors qu'ils tenaient le siège,
Fiue barouns com on a day		Cinq barons arrivèrent un jour.
Pat hadde ben wiþ Fortiger		Ils avaient fait partie de la cour de Vortigern.
& seyd to Vter Pendragoun þer		Ils racontèrent en ce lieu à Uther Pendragon
Al hou Merlin was ybore	1910	Tout sur les circonstances de la naissance de Merlin,
& hou messangers him 3ede fore,		Et comment des messagers l'avaient cherché Comment il avait été conduit devant le roi,
Hou he was brou3t bifor be king		Et comment il pouvait tout expliquer.
& hou he coupe tellen al bing,		Comment les dragons sous terre
Hou be dragouns vnder mold	1915	Annonçaient la mort du roi.
Ben þe kinges deþ it schold	1913	
& hou Fortiger him wold haue nome		Et comment Vortigern avait voulu le capturer Mais il ne savait pas où il était passé.
Ac he nist where he was bicome,		Ils ajoutèrent « Sire, c'est sûr,
& seyd 'sir, verrament,		S'il était ici en ce moment,
3 if he were here in present	1920	En suivant ses conseils, vous pourriez aussitôt
Bi his conseyl 3e schuld anon		_
Angys ouercomen & slon.'		Vaincre et tuer Hengest. »
Herof awondred Vter Pendragon		Uther Pendragon fut stupéfait de ce récit
{f.212rb}		Et immédiatement anyers des massagans
& sent messangers anon	1925	Et immédiatement envoya des messagers
For to finde Merlin swipe,	1923	Trouver Merlin le plus vite possible.
Pai wenten forb wib chere blibe.		Ils partirent, la mine réjouie.
On a day bis messanger		Un jour, ces messagers
Sett hem alle to be diner,		Prirent tous place pour le déjeuner. Un mendiant entra.
A begger ber com in		
Wip a long berd on his chin	1930	Il portait une longue barbe sur le menton, Il avait un bâton à la main
A staf in his hond he hadde	1730	
& schon on his fet badde.		Et des chaussures usées aux pieds.
Wib his scholder he gan roue		Sa toux secouait ses épaules.
& bad gode for Godes loue,		Il demanda l'aumône au nom de l'amour de Dieu.
Pai seyd he schuld nou3t haue	1935	Ils répondirent qu'il n'aurait rien
Bot strokes & bismare,	1733	Si ce n'est des coups, une bonne correction. Le vieil homme dit alors :
Pe eld man seyd anon		« Chacun d'entre vous êtes bien paresseux
'3e be nice euerichon		A rester assis et à se moquer de moi,
Pat sitten here & scorn me		11 Tester assis et a se moquer de moi,
	L	

		T
In be kinges nedes bat schuld be		Vous devriez vous occuper des affaires du roi
For to finde Merlin child,	1940	Et trouver l'enfant Merlin.
Pe barouns ben witles & wilde		Les barons sont écervelés et insensés
Pat senten men him seche		D'envoyer à sa recherche des hommes
Pat nou3t no coupe knoweleche;		Qui ne sont pas capables de comprendre cela.
Today he hab 3ou oft mett	1945	Aujourd'hui, il vous a croisés plusieurs fois
No knewe 3e him neuer be bet,	1773	Vous ne l'avez pas reconnu pour autant.
Wendeb hom bi mi rede		Rentrez chez vous, suivez mon conseil,
For him to finde no schul 3e spede.		Vous ne parviendrez pas à le trouver.
Biddeb him & be barouns fiue		Priez (le roi) et les cinq barons
Pai comen & speke wib him bliue	1950	De venir parler avec lui rapidement
& siggeb Merlin wil hem abide	1730	Et dites que Merlin les attendra
In be forest here beside.'		Dans la forêt non loin d'ici. »
Po he hadde seyd hem bis		Lorsqu'il eut fini de leur parler,
Pai nist where he bicom, ywis.		Ils ne surent pas où il était passé, en vérité.
Pus telleb be letters blak:	1055	Mon livre dit que
It was Merlin wib hem spak.	1955	C'était Merlin qui leur parlait ¹³ .
Þe messangers were abobbed þo,		Les messagers furent alors déconcertés,
Þai nisten what þai mi3ten do,		Ils ne savaient pas ce qu'ils devaient faire.
Hom bai went anonri3t		Ils rentrèrent directement
& to be prince bai teld ber si3t,	1060	Et racontèrent leur rencontre au prince.
Vter Pendragoun had meruaile	1960	Uther Pendragon fut stupéfait
& al bat herden it saun faile		Ainsi que tous ceux qui étaient présents,
1		sans exception.
Þai hadden wille & talent fin		Ils avaient très grande envie
To sen & speke wib Merlin;		De voir et parler avec Merlin.
He bad Aurilis Brosias gent		(Uther) ordonna au noble Aurelius Ambrosius
To be sege take entent	1965	de surveiller le siège
Pat Angys no mi3t oway {f.212va}		Afin qu'Hengest ne puisse s'enfuir
Nober bi ni3t no bi day		Ni de nuit, ni de jour
Ar he war of him awreke		Avant qu'il ne puisse se venger de lui
For he wald wib Merlin speke.	1070	Car il voulait parler avec Merlin.
Aurilis Brosias bileft stille	1970	Aurelius ne bougea pas de sa position
To kepe Angys in be castil		Afin de maintenir Hengest dans le château
& sir Vter Pendragon		Et Sire Uther Pendragon
To be forest went anon		Gagna aussitôt la forêt
Where bat Merlin dede him se	1075	Où Merlin se montra
In o day in bre ble:	1975	En un jour sous trois apparences:
In o day an hogges herd		En un jour en gardien de porcs
Pat be prin[c]e be way lerd,		Auquel le prince montra le chemin.
& eft a chapman bat bar his pac		Ensuite en colporteur qui portait son baluchon
& long wip be prin[c]e spac	1980	Et qui discuta longtemps avec le prince
& seyd of Merlin openliche	1900	Et dit ouvertement de Merlin
He wald him telle neweliche,		Qu'il lui parlerait bientôt.
& afterward a fair swain		Et après en bel écuyer
Pat be king com ogain		Qui affirma que le roi allait revenir
& seyd him þat ich ni3t	1985	Et lui dit que cette nuit-là
He schuld of Merlin han a si3t.		Il verrait Merlin.
Po it was wel fer in ni3t		Lorsque la nuit fut bien avancée
1990 Merlin com to him ypli3t		Merlin vint effectivement à sa rencontre

In be gise of a swain Pat he hadde arst ysain & seyd so we finde in boke To be prince 'God be loke. Icham Merlin, leue sire, Wib whom to speke bou hast desire.' Vp stirt Vter Pendragon & biclept Merlin anon & bad he schuld wib him bilaue & al his wille he schuld haue, Merlin seyd were so he ware To his wil he war al 3 are.	1990 1995 2000	Sous les traits de l'écuyer Qu'il avait vu auparavant Et déclara – c'est dans notre source – Au prince : « Que Dieu te garde. Je suis Merlin, cher Sire, Avec lequel tu as désiré parler. » Uther Pendragon bondit Et prit aussitôt Merlin dans les bras. Et il l'invita à rester avec lui, Il aurait tout ce qu'il désirait. Merlin répondit que où qu'il fût, Il était tout prêt à faire ce qu'il voulait.
To mis with the wait at gare.	2000	in clair tout piet à laire ee qu'il voulair.

_

¹ La très grande majorité des paysans anglais des XIII^e et XIV^e siècles étaient liés à des terres serviles sur lesquelles ils possédaient toutefois de nombreux droits.

² La différence est frappante avec les *Brut* du XII^e siècle où les savants sont tués. Dans le *Brut* de La3amon, par exemple, « & pe king hatede Ioram & his hæfed him binam / & his seouene iueren pe mid him weoren pære » (7979-7980) [Le roi eut Joram en horreur et le décapita tout comme ses sept compagnons qui étaient avec lui à cet endroit].

³ Chez Geoffrey de Monmouth, Wace et Laȝamon, Vortigern n'a jamais réussi à construire le château escompté. Lors de l'arrivée des princes héritiers, il se réfugie dans un château qui porte le nom de « Genoreu » (Geoffrey), « Genoire » (Wace), « Genoure » (Laȝamon) [Ganarew, Herefordshire] et se dresse sur le mont « Cloartius » (Geoffrey) « Cloard » (Laȝamon) [Doward Hill, Herefordshire].

⁴ Le joyeux mois de mai est mis en parallèle avec l'allégresse que procure l'arrivée d'Uther et d'Aurelius Ambrosius.

⁵ Geoffrey de Monmouth raconte qu'au moment de la mort d'Aurelius, Uther est en Irlande. Il aperçoit, trois fois de suite, une comète qui se termine par une boule de feu en forme de dragon. De la gueule du dragon s'échappent deux immenses rayons dont l'un se prolonge par sept rayons plus petits. Merlin explique au futur roi Uther que l'étoile et le dragon de feu le représentent, lui, tandis que les deux rayons symbolisent les deux enfants qu'il aura – un fils, Arthur, et une fille, Anne qui, à son tour, aura sept descendants. De retour à Winchester, Uther est proclamé roi. Il fait alors confectionner deux dragons d'or en souvenir de la comète et ces symboles lui valent le surnom d'Uther Pendragon. Le mot vieux-gallois *dragwn* était utilisé pour désigner un chef. *Pen* signifiant « tête », le titre de « Pendragon » s'applique à un chef de premier plan. Directement issu, par conséquent, de la conception celte qui fait du dragon le symbole du chef et de son autorité, l'épisode présente l'animal comme une créature splendide et rayonnante. Désormais, les dragons suivront Uther dans toutes ses batailles, symbolisant sa toute puissance.

⁶ Winchester n'étant au bord de la mer, c'est un lieu un peu étrange pour faire débarquer Uther et son frère. Le texte français de Robert de Boron est explicite : « Ensi dist Merlins a Vertigier que li enfant Constant venoient et arriveroient d'ui en trois mois au port de Wincestre » [C'est ainsi que Merlin annonça à Vertigier que les enfants de Constant étaient en train de venir et arriveraient exactement dans trois mois au port de Wincestre] (Gaston Paris & Jacob Ulrichn, éds., *Merlin, roman en prose du XIIF siècle*, Paris : Librairie de Firmin Didot, 1886, p. 60. Traduction de Henri de Briel, *Roman de Merlin l'enchanteur*, Paris : C. Klincksieck, 1971, p. 52).

Geoffrey de Monmouth faisait plus logiquement arriver les princes héritiers à Totnes, petite ville du sud du Devon située à l'embouchure de la Dart et le deuxième plus ancien bourg (*burgh*) d'Angleterre. C'est d'ailleurs à ce même endroit que Brutus le Troyen était arrivé dans l'île. La3amon nous dit que les deux frères arrivèrent « at Dertene-mude i Totenas » (8046).

- ⁷ Les bourgeois étaient, au départ, les habitants d'un *burgh* (= forteresse royale de l'époque anglo-saxonne dotée de privilèges). Après la conquête normande, la plupart des villes furent constituées en bourgs royaux et dotées de franchises.
- ⁸ Notre auteur suit la source française qui fait d'Uther l'aîné à la place de son frère Aurelius.
- ⁹ Il y a de nombreux exemples de gonfanons (bannières se terminant en pointes) sur la tapisserie de Bayeux. Le lion n'est pas un des symboles arthuriens. Uther est associé au dragon (d'où le surnom Pendragon [voir vers 9085-9097 du *Brut* de La3amon). Les armes d'Arthur dans les premiers textes (voir Geoffrey de Monmouth) sont également le dragon mais aussi la Vierge Marie. Par la suite, on le représenta avec un drapeau héraldique bleu orné de trois couronnes.

En revanche, le lion fut, dans la réalité, emblème royal et c'est avec Richard Cœur de lion que les armes d'Angleterre devinrent définitivement trois lions dorés sur fond rouge.

- ¹⁰ On se perd un peu dans les pronoms personnels. Ici, il s'agit d'Uther et de sa troupe.
- ¹¹ Sur la folie et la rage, voir M.-F. Alamichel, « *Wod* et *wude* dans la littérature médiévale anglaise ou l'espace de la folie », *Le Moyen Age*, 2/2007, tome CXIII, pp. 361-382.
- ¹² « Le feu grégeois était un mélange de naphte, de soufre et de charbon. Des pelotes de feu grégeois étaient lancées avec des arbalètes, des balistes ou des mangonneaux, et pouvaient brûler même sur l'eau. Leur flamme était, en l'air, suivie d'une queue et produisait un sifflement strident. Ce genre de projectile prit au XIIe siècle le nom d'"artillerie" ». (*Grand Larousse Encyclopédique*).
- ¹³ Dans le *Merlin en prose*, Robert de Boron dit, en effet, explicitement : « Lors envoia Pandragons ses messages par toute la terre pour Merlin. Et Merlins qui che sot si vint au plus tost qu'il pot dès qu'il ot parlet a Blaise, si se traist viers une ville ou il sot que li message estoient qui le queroient. Et vint en la ville comme uns boskillons, une cuingnie a son col, uns grans housiaus cauchiés et en une cotele toute despanee » [Pendragon envoya alors des messagers à travers tout le pays pour rechercher Merlin. Ce dernier, qui le sut aussitôt, en parla à Blaise et se hâta d'aller dans une ville où se trouvaient des messagers partis à sa recherche. Il entra dans la ville sous la forme d'un bûcheron, une cognée reposant sur son épaule, chaussé de grosses bottes, revêtu d'une blouse toute déchirée] (Gaston Paris & Jacob Ulrichn, éds., *Merlin, roman en prose du XIIF siècle*, p. 63. Traduction de Henri de Briel, *Roman de Merlin l'enchanteur*, p. 54).